

ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལུ།

камсум корве семчен кун

надасть у силі співчуття можливість всім істотам
རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཛོན་པར་ཤོག།

ріг друк не не тонпар шок

звільнитися з шести царин самсари остаточно!

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་ལུ།

дангпо семчен тулпа нам

3 часів перед часів п'ятьма й запамороч звиває

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་ལུ།

ши ла рігпа ма шарве

усіх істот, які основу бачити не здатні.

ཅི་ཡང་དུན་མེད་ཚོམ་མེ་བ་ལུ།

чі янг дренме томме ва

Безпам'ятні, бездумні та заплутані в омані –

དེ་ཀལ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ།

де ка маріг тулпе г'ю

а ж саме несвідомість їх і є потьмарень пута.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒལ་བ་ལས་ལུ།

те ла хе к'ї г'єлва ле

Та раптом шварк! – і, ніби хто прокинувся в падінні,

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་བེ་འབྱུས་ལུ།

нанг трак шепа зазі г'ю

свідомість вмить пірнає в світ, сполохана зненацька,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛོན་སྐྱེས་ལུ།

те янг даг шен драр дзін к'є

і тут же виникає поділ на себє та інших:

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་ལུ།

бакчак рім г'ї тепа ле

тут друзі, проти – вороги, і далі по похилій

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་ལུ།

корва луг су джукпа чжунг

в глибини призивчаєння – у самий вир самсари.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗ་བྱས་ལུ།

те ле ньонмонг дук на г'є

Так виникають п'ять отрут, і пристрасті зростають,

དུག་ལྗའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་ལུ།

дук не ле ла г'юн че ме

без спину з них походить ряд із дій та різних звичок.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

те чір семчен тулпе ши

Отож підвалини усіх облуд істот та мар їх –

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་བྱིར་ལུ།

дренме маріг інпе чір

брак усвідомлення та гандж невідання й нестями.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – хай через мою молитву й спрямування

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

кун г'ї рігпа ранше шок

всі *УСВІДОМЛЕННЯ* своє *ВЛАСТИВЕ РОЗПІЗНАЮТЬ!*

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་ལུ།

лхенчиг к'єпе марігпа

Невідання два види є: з них перше співпостале –

ཤེས་པ་དུན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་ལུ།

шепа дренме йенгпа ін

це стан в якому ми відволічєнні й неуважні.

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་ལུ།

кунту тагпе марігпа

А друге – концепційне, що дає найменування –

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཡིན་ལུ།

даг шен ні су дзінпа ін

у ньому ми чіпляємось за «я», «ти», й інші назви.

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་ལུ།

лхенк'є кунтак марік нї

Врождєнне та набуте – ці невідання обидва

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་ལུ།

семчен кун г'ї тул ши ін

слугують всім істотам за основу для потьмарень.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – силою моїх всіх прагнень і молитви

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིུ།

корве семчен тамче к'ї

нехай п'ятьма та паморок нездумної безтями

དྲན་མེད་འཛིབ་པའི་ལུན་པ་སངས་ལུ།

дренме тіб пе мунпа санг

розвіється в усіх істот самсари цілковито.

གཉིས་སུ་འཛོན་པའི་ཤེས་པ་དངས་ལུ།

ні су дзінпе шепа данг

Най двоїсте їх сприйняття очиститься й належно

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

рігпе ранно шепар шок

нехай істоти *ВЛАСНЕ УСВІДОМЛЕННЯ* *ВПІЗНАЮТЬ!*

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེུ།

нідзін ло ні тецом те

Дводільність ставлення несе вагання й вподобання,

ཞིན་པ་ཕྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་ལུ།

шенпа трамо к'єпа ле

а з наших вподобань тонкіх повільно та ж невпинно,

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ་ལུ།

бакчак тукпо рімг'ї те

й потужно схильність постає і в звичку проростає.

ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གོགས་ལུ།

зе нор го данг не данг дрок

Багатство, одяг, їжа, дім, кохані, рідні, друзі,

འདོད་ཡིན་ཇུ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ལུ།

дойон на данг чжампе нен

і з ними п'ять бажань, що їх породжено чуттями –

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་བསམ་གཏུངས་ལུ།

ї онг чакпе допе дунг

все, що приваблює, із тим несе й жадання муку.

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྐྱེུ།

те даг джиктен тулпа те

Все це – потьмарення мирським. У нім таке чіпляння

གཟུང་འཛོན་ལས་ལ་ཐད་མཐའ་མེད་ལུ།

зунгдзін ле ла зе таме

і дії, визначені ним, не мають свого краю.

ཞིན་པའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚེུ།

шенпе дрепу мінпе це

Але коли правдивий плід чіпляння дозріває –

རྐྱམ་ཆགས་གཏུང་བའི་ཡི་དཀགས་སྐྱེུ།

кам чак дунгве їдаг су

ми перероджуємось в світ голодних, спраглих духів,

སྐྱེས་ནས་བགྲོས་སྐོས་ལ་རེ་ངེུ།

к'є не тре ком я ре на

де нас мордує кат пожади й мучить дика жага.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – силою моїх молитви й щирих прагнень,

འདོད་ཆགས་ཞིན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལུ།

дочак шенпе семчен нам

нехай весь океан істот, занурених в бажання,

འདོད་པའི་གཏུང་བ་བྱིང་མ་ལྡངས་ལུ།

допе дунг'ва чір ма панг

не відкидаючи тенет прихильностей пристра́сних,

འདོད་ཆགས་ཞིན་པ་ཚུར་མ་ལྡང་ལུ།

дочак шенпа цур ма ланг

але і не встрягаючи у звичні перегони,

ཤེས་པ་རང་སོར་སྐོང་བ་ཡིས་ལུ།

шепа ранг сор лопа і

свою свідомість як та є розслабившись відпустить

རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས།

рігпа ранг со зін г'юр не

й зустріне свій природний стан. Най притаманне Знання
ལུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

кунток еше тоб пар шок

ix приведе до МУДРОСТІ РОЗРІЗНЕННЯ всіх ЯВИЩ!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལུ།

чірол юл г'ї нангва ла

Тривоги й страхи постають так само від найменших,
འཛིགས་སྒྲག་ཤེས་པ་མ་ཚོ་འབྱུས་ལུ།

джик трак шепа трамо г'ю

найтонших порухів ума і створюють об'єкти,
སྤང་བའི་བག་ཚགས་བརྟམ་པ་ལས་ལུ།

дангве бакчак тепа ле

посиливши стократно гидь, переляк чи відразу, –
དབྱར་འཛིན་བརྟམ་གསོད་ཉལ་བ་སྦྱིས་ལུ།

драр дзін дек со шракпа к'є

так виникають вороги, поранення та вбивства.
ཞི་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚུ།

шеданг дрепу мінпе це

Коли ж отруйний справжній плід агресії дозріє,
དབྱུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྦྱུག་རེ་བསྐལ་ལུ།

нелве цо сек дук ре нел

нас мучить пекло – жарить, рве, тортурами катує!
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Я – будда, – тож-таки нехай у силу моїх прагнень
འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིུ།

дро друк семчен тамче к'ї

коли істот шести царин захоплює ненависть,
ཞི་སྤང་དཀའ་པོ་སྦྱིས་པའི་ཚུ།

шеданг дракпо к'єпе це

коли агресія, чи гнів нуртують в середині –
སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་སྦྱོང་ལུ།

панг'ланг мі чже ранг сор ло

не відкидайте, але й з тим не потурайте цьобму;
རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས་ལུ།

рігпа ранг со зін г'юр не

розслабтесь, най злостивий стан розвіється й постане
གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

селве еше тоб пар шок

природна МУДРИСТЬ ЯСНОСТІ та ЧИСТОГО ВИДИННЯ!

རང་སེམས་ལེངས་པར་གྱུར་པ་ལུ།

ранг сем кенгпар г'юрпа ле

Коли зухвалий, зверхній ум нам повниться даремно
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་སྦྱུ།

шен ла дрен сем меле ло

зневагою і викликом до тих хто перед нами,
ང་རྒྱལ་དཀ་པོའི་སེམས་སྦྱེས་པས་ལུ།

наг'єл дракпо сем к'єпе

гордота й пиha, що затак зростають непомірно,
བདག་གཞན་འཐབ་རྩོད་སྦྱུག་བཟལ་སྦྱང་ལུ།

даг шен табцо дукнел ньєн

призводять лише до страждань від свар та суперечок.
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚུ།

ле де дрепу мінпе це

Коли такий дозріє плід незавидної карми –
འཕྲ་ལྷང་སྦྱང་བའི་ལྷ་རྩ་སྦྱུ།

потунг ньонгве лха ру к'є

ті, рожденні як деви, врешті скінчують падінням.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Тож через прагнення моє, оцю молитву будди,
འཇངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལུ།

кенг сем к'єпе семчен нам

нехай юрма усіх істот, що пестують гординю,

དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྦོང་ལུ།

де це шепа ранг сор ло

розслабить гоноровий ум свій просто тут і зараз,
རིག་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས་ལུ།

рігпа ранг со зін г'юр не

й пізнають свій природний стан, най РІВНОВАЖНА МУДРИСТЬ
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

нямпа ньї к'ї дон ток шок

в неупередженість зросте і марність їм вгамує!

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཚགས་གྱིས་ལུ།

нідзін тепе бакчак к'ї

Двоїста схильність до чіпляння швидко рідить звичку
བདག་བརྩོད་གཞན་སྦྱོད་བྱུག་ཏུ་ལས་ལུ།

даг то шен мо зукну ле

і виникає похвальба на тлі провин всіх інших.
འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་ལུ།

табцо дренсем тепа ле

Відтак спалахує конфлікт, зумовлюється опір –
གསོད་གཅོད་ལྷ་མཚན་གནས་སུ་སྦྱུ།

сочо лхамін несу к'є

в цей спосіб здобувають плід народження асуром,
འབྲས་བུ་དབྱུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷང་ལུ།

дрепу нелве не су тунг

що не гидує інструментом вбивства та каліцтва,
той, в свою чергу, призведе до пекла, неминуче.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Тож через буддову мою, потужну цю молитву
འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྦྱིས་པ་རྣམས་ལུ།

дренсем табцо к'єпа нам

нехай усі, в кому живуть ворожість та роздорість,
དབྱར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྦོང་ལུ།

драр дзін мі чжа ранг сор ло

не будуть ворога товкти, зчепившись мов кохані,
ཤེས་པ་རང་སོ་བྱེད་ལྟར་ནས་ལུ།

шепа ранг со зін г'юр не

а, враз розслабившись, стан природний розпізнають,
ཕྱིན་ལས་ཚོགས་མེད་ཡི་ཤེས་ཤོག།

тінле токме еше шок

і МУДРИСТЬ ВСЕОСЯЖНИХ ДІЙ осягнуть власним Знанням!

དྲན་མེད་བཏང་སྦྱོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་ལུ།

дренме тангньом йєнг па і

Бездумність, і байдужість, і розсіяність, і тупість,
འཇིགས་དང་སྦྱུགས་དང་བཞེད་པ་དང་ལུ།

тіб данг мук данг джепа данг

забудькуватість, дурість, лінь, сонливість і нечуйність
བརྒྱལ་དང་ལམ་ལོག་གཉི་སྦྱུག་པས་ལུ།

г'єл данг лело тімук пе

призводять ум у кволий стан і в темряву потьмари,
འབྲས་བུ་སྦྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འཁྲམས་ལུ།

дрепу к'ябме чжолсонг к'ям

а результатом маєм плід народження в тварині.
སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་ལུ།

санг'є на і монлам г'ї

Тож сила молитов моїх, правдивих прагнень будди,
གཉི་སྦྱུག་བྱིང་བའི་སྦྱན་པ་ལུ།

тімук чжингпе мунпа ла

нехай дарує світло розпізнання всім істотам!
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་ལུ།

дренпа селве данг шар ве

Нехай, хто в тьмяних товщах мороку ума блукає,
རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཚོབ་པར་ཤོག།

токме еше тоб пар шок

ОДВІЧНУ МУДРИСТЬ осягне, яка ПОЗА ДУМКАМИ!

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

камсум семчен тамче кун

Усі істоти всіх світів всіх трьох сфер існування
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་ང་དང་མཉམ་པ།

кунши санг'є на данг ньям

є будди – ідентичні ми усі в своїй основі.

དྭན་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་བྱ་སོང་།

дренме тулпе ши ру сонг

Та їм основа ця – лише фундамент для омани,

ད་ཉ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོང་།

данта дон ме ле ла чо

отож вони й погрузли у діяльностях безглуздя,

ལས་དུག་སྐྱེ་ལམ་འཇུག་པ་འདྲེ།

ле друк мілам тулпа дра

сповиті маревом шести кармічних перероджень.

ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་པ།

на ні санг'є токма їн

А ж я є Першобудда! Первісний! Я є початок,

འགོ་དུག་སྐྱེལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

дро друк тулпе дулве чір

що всіх істот множинами проявлень направляю!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་གྱིས།

кунтузангпо монлам г'ї

Тож силою цього мого, Самантабгадрового, слова

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ།

семчен тамче малюпа

нехай без винятку усі істоти у всесвіті

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཛང་བྱ་ཤོག།

чокі інг су цанг г'я шок

ПРОБУДЯТЬСЯ В ДГАРМАТУ – в чистий простір дгармадгату!

ཨ་ཉོ། ཕྱིན་ཚད་ནལ་འབྱོར་སྦྱབས་ཅན་གྱིས།

а хо чін че нелчжор топ чен г'ї

Ахó! Отож-бо відтепер, коли могутній йога

འཇུག་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

тулме рігпа ранг сел не

у яснім усвідомленні своїм, що вад не має,

སློན་ལམ་སྦྱབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

монлам топчен ді таб пе

продекламує вголос це потужне спрямування –

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ді то семчен тамче кун

то всі, хто чутимуть його – створіння та істоти, –

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་བྱེ།

к'єва сум не нон цанг г'я

пробудяться за три житті буття свого напевно!

ཉེ་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་བའམ།

ніда за ї зінпа ам

В часи затемнень місяця, а чи у міні сонця,

སྐད་ངང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ།

дра данг сайо чжунгва ам

коли гримує небо, чи земля трясеться люто,

ཉེ་མ་སྐྱོག་འགྲུལ་ལོ་འཕོ་དུས།

німа док г'юр ло по ту

як нóвий рік надходить, чи коли сонцевороти –

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

раньї кунтузангпор к'є

тоді візуалізуйте себе як Самантабгадру

ཀུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བཙོན་ནུ།

кун г'ї топар ді джо на

і заспівайте прагень цих, так щоб усі почули!

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུ།

камсум семчен тамче ла

Аж так істоти трьох царин через молитву йога

ནལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

нелчжор на ї монлам г'ї

у силі спонукань його звільняться від страждання.

སྐྱོག་བཟུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

дукнел рїм г'ї дол не к'янг

Най поступово, най не враз, але-таки звільняться,

མཐའ་བྱ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

та ру санг'є тоб пар г'юр

а може навіть в одну мить пробудяться, як будди.

Він мовив так.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས། སློན་ལམ་སྦྱབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱལ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལཱུ་བཙུ་དགུ་པ་ལོས་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

Цей текст походить з дев'ятнадцятого розділу тантри дзогчен циклу Кунтузангпо Гонгпа Зангтал, в частині, що розкриває всепроникну мудрість свідомості Самантабгадри, і вчить, що завдяки здійсненню цієї могутньої молитви-прагнення усі живі істоти не можуть уникнути пробудження. Благо! Благо! Благо!